

COMUNICAÇÃO BREVE – EIXO TEMÁTICO: TRADUÇÃO E MULTIMODALIDADE

A TRADUÇÃO DE FORMAS DE TRATAMENTO NOMINAIS NA SÉRIE “NARCOS”

Raissa Barreto
Carolina Gomes da Silva

Podemos entender a tradução como um ato comunicativo que se insere dentro de um contexto social determinado (AGOST, 1999). Além disso, segundo Agost (1999), a tradução constitui um processo em que um texto em uma língua de partida é (re)expressado com os meios linguísticos disponíveis na língua de chegada. Há diferentes tipos de tradução dentro dos estudos tradutórios, tais como a tradução literária, musical, publicitária e audiovisual. Com o recente “boom” da mídia audiovisual, que mais do que nunca está presente diariamente na vida de grande parte da população através de plataformas de distribuição digital de vídeos e serviço de streaming como YouTube e Netflix, respectivamente, profissionais na área de dublagem e legendagem vêm tendo que se reinventar e acompanhar o ritmo dos produtores de conteúdo. Além das modalidades citadas, ainda há outros tipos de TAV, que são: interpretação simultânea, voice-over.

A dublagem equivale à transferência do conteúdo auditivo original pelo traduzido, obedecendo a uma sincronia. Diferente da interpretação simultânea, que normalmente é utilizada em transmissões ao vivo e não precisa obedecer a sincronismos, assim como a modalidade voice-over, que não exclui totalmente o áudio original, onde geralmente se escuta a o início da fala, o volume diminui e o tradutor segue o discurso no idioma de chegada. Já a legendagem envolve transmitir o texto oral em escrito de maneira simultânea, respeitando a velocidade média de leitura e a ação dialógica. Cada uma dessas modalidades se adequa a um ou mais gêneros audiovisuais (entretenimento, informativo, publicitário, entre outros). Os fatores técnicos, econômicos, políticos, objetivo do produto e destinatário precisam ser analisados para entender a viabilidade prática do tipo de tradução que pode ser utilizado em cada situação (AGOST, 1999).

Em vista disso, este trabalho tem como tema a tradução de formas de tratamento nominais utilizadas na série “Narcos”, observando as escolhas no ato da legendagem, a partir dos pressupostos da Pragmática Conversacional (BRIZ, 1996, 2002; KERBRAT-ORECCHIONI, 2010) e dos estudos da tradução (AGOST, 1999; MAYORAL-ASENSIO, 2011; DÍAZ-CINTAS, 2001). Cabe ressaltar que a seleção de uma determinada forma de tratamento é uma marca de como o falante concebe a identidade social de seu destinatário com relação à sua própria (REBOLLO COUTO & KULIKOVSKI, 2011: 497), o que permite descrever as escolhas tradutórias da língua de partida para língua de chegada.

A série “Narcos” é uma produção original da plataforma Netflix (serviço de transmissão online de conteúdos audiovisuais como filmes, séries, documentários e desenhos). Os idiomas disponíveis como opções de legenda e dublagem são: inglês, português, francês, alemão e italiano e a série tem áudio originalmente inglês e espanhol. Apesar de haver cinco opções idiomáticas, a dublagem de fato só acontece no momento em que o narrador personagem (Steve Murphy, agente enviado dos Estados Unidos) fala. Como corpus de nosso trabalho, selecionamos três cenas de um episódio da série “Narcos”, em que o personagem principal,

Pablo Escobar, produz dados de conversação em espanhol, em contexto de desacordo e enfrentamento. Tal contexto favorece a produção de palavras de baixo calão. Assim, nossos objetivos são (i) observar a forma de tratamento no áudio original, em espanhol e (ii) descrever a escolha tradutória na legendagem em português do Brasil.

Esperamos com este trabalho contribuir para os estudos de tradução audiovisuais, bem como contribuir para os estudos de tradução no par linguístico português-espanhol.

Palavras-chave	Tradução, Transferência Cultural e Circulação, Tradução e multimodalidade, Tradução de formas de tratamentos nominais
Tipo de inscrição	Comunicação breve